



Seymour Mayne, *Le chant de Moïse*, traduit de l'anglais par Caroline Lavoie, Montréal, Mémoire d'encrier, 2018, 72 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.509-511>

Multitudes de escritos ya clásicos (Diderot), modernos (Efim Etkind) o contemporáneos (Torre) versan sobre la dificultad de la traducción de poesía y de su enseñanza. Presentada generalmente como reto o intento vano de transmisión o comunicación estética, las etiquetas que más fácilmente se le asignan son reproducción, copia y, en el mejor de los casos, reelaboración o recreación. Las traducciones nunca parecen estar a la altura de los textos originales. Textos encarados –siempre el original primero– que parecen estar compitiendo eternamente y traducciones que siempre merecen una nueva hermana pues las versiones caducan con el paso de los años y los cambios de las modas editoriales. No obstante, en los últimos años vemos emerger nuevas formas de entender la traducción poética –práctica y difusión– y parece que los editores, autores, traductores y grupos universitarios se están empeñando en difundir la poesía traducida más allá de la idea de pérdida o renuncia. Nos referimos, por ejemplo, a la obra recién publicada *Sonetos para tener un hijo* (2019) de William Shakespeare en la colección Libros del Señor Nicolás (Libros del Innombrable) y preparada por Javier Franco Aixelá y sus estudiantes en la que podemos leer un análisis y dos versiones de cada poema, una versión en prosa y una versión poética. En estas mismas vías trabaja el grupo CREC de la Sorbonne Nouvelle de París tal como apuntan en una publicación de 2006 «Leur projet consistait à traduire des poèmes de l'espagnol au français (ou l'inverse), dans une optique résolument “totale” ou “globale”. (...) restituer TOUTE la démarche du poème et, en tout premier lieu, de respecter la structure métrique et rythmique de départ, les rimes (s'il y avait lieu), toute la mécanique des signifiants (jeux de sons et de mots, paronymie), ainsi que les mécanismes rhétoriques et de l'image (métaphores, etc.), tout ce qui lui confère sa “monumentalité” unique et son vrai sens». En ese sentido, los traductores ofrecen versiones muy densas en cuanto a la significancia<sup>1</sup> presentada.

Y justamente en estas líneas de trabajo se inscriben las obras traducidas del poeta canadiense Seymour Mayne. Ocurre en la sorprendente obra *On*

---

<sup>1</sup> La significancia semántico-rítmica en traducción, definida en la obra *Une traductologie de la poésie est-elle possible*, de la editorial parisina Editions Publibook, se entiende como la densidad semántico-rítmica (Paola Masseau, 2012: 216).

*the cusp. Word sonnets / Albores. Sonetos de una palabra / À l'orée Sonnets d'un mot*; en la que cohabitan los textos originales en inglés y sus traducciones al español y al francés como diálogos estéticos y culturales y ocurre de nuevo en la obra que reseñamos en esta ocasión, *Le chant de Moïse* publicada en 2018. El editor, Mémoire d'Encrier, presenta a Seymour Maine como autor, editor y traductor de numerosas obras. Como un destacado defensor de la traducción, cuyos escritos están traducidos en distintos idiomas, por ejemplo, *El sofá azul y otras historias* (2015), traducido al rumano, hebreo y español. Es profesor de literatura en la Universidad de Ottawa y, como poeta, le gusta innovar con los sonetos de una palabra y adentrarse en una poesía juguetona, inspirada y a veces atrevida. En cuanto a la experimentada traductora de la obra que nos ocupa, Caroline Lavoie, licenciada y máster en Traducción por la Universidad de Ottawa, firma un conjunto de unas quince novelas y libros de poesía traducidos.

Por su parte, *Le chant de Moïse*, es un conjunto de veinte poemas o monólogos sobre temas bíblicos en formato bilingüe, francés (poema meta en la página par) e inglés (poema origen en la página impar). Aspectos sacros y sagrados constituyen la esencia del texto así como una clara celebración de la relación con el Otro. Su editor insiste en que el autor ofrece una nueva lectura de sus propias historias y leyendas conocidas como el becerro de oro, el sacrificio de Isaac, el diluvio o el jardín del Edén. *Adam: (...) Était-ce là le monde dont il était / Il tâtonna dans la nuit / et la trouva près des arbres sentinelles. Entendit son salut, approcha la main / sentit son parfum / goûtant d'avance / ses lèvres qui assiégeaient son regard.* El propio autor revela en su prólogo: «C'est dès mon plus jeune âge que se sont imprimées dans mon imaginaire les légendes de nos matriarches et patriarches. Leur comportement si coloré et imprévisible ressemblait souvent à celui, parfois extravagant, des membres de ma famille composée d'immigrants juifs ukrainiens et russes, que j'observais par le prisme des légendes bibliques. Les contes de la Genèse faisaient écho à mon vécu. Encore aujourd'hui, je considère Abraham, Sarah et tous les autres comme des membres de ma grande famille! Ces légendes n'en finissent pas de résonner dans nos vies, des siècles plus tard». El poeta, sumido en una luz eterna, evoca así uno de los episodios más terribles de la Biblia, el sacrificio de animales: *Le rêve d'Abraham: Tendait la main vers le feu / il cherche à sauver / les animaux hurlant / respirant leur dernier souffle / mais des sentinelles aux épées enflammées / se tiennent à l'entrée / et baignent dans la lumière blanchissante.*

La humildad de la traductora en su prólogo (p. 9) «Notre travail de traduction (“labour of love”, comme l’appelait Margaret Laurence) nous a permis de rejouer pour le lecteur francophone cette musique qui, nous l’espérons, n’aura pas trop perdu de sa cadence et de son harmonie dans l’aventure», nos parece desmesurada al poder apreciar el enorme trabajo realizado en estos veinte poemas. La valentía del binomio es revelada, en primer lugar, por la disposición elegida: primero la traducción al francés... En cuanto a la densidad de las traducciones, solo será necesario citar un poema para entender el nivel de la labor realizada: *La rosée la nuit: La rosée la nuit / brille comme la patine / qui recouvre l’oeil // et toute chose haute / enracinée, debout / bondit hors de vue / Je m’enfuis avec arbres, frondes / oiseaux et mites volantes / rejoins un abri // repose sur la Pierre / qui suinte légèrement // mon front envahi / de rêves qui montent les échelons // et s’élèvent dans la lumière aveuglante. A night the dew: A night the dew / shines like the patina / on an eye // and everything tall, / standing rooted, / begins to dart from sight - / I flee with the trees, fronds, / birds and flying mites / and take shelter // resting upon the stone / that sweats lightly // my forehead filled / with dreams of rungs // rising into blinding Light.*

A través de las sesenta y dos páginas de una cuidada publicación, el autor y su traductora ofrecen un recorrido íntimo reflejo de una cultura religiosa universal. Los personajes bíblicos Abel, Adán, Caín o Abraham están presentes pero no desde la distancia universal sino más bien desde la cercanía personal de un autor y su traductora que les dan vida para recrear escenas familiares. Coincidimos plenamente con estas palabras del editor: se trata de una obra reflejo de la complicidad y del diálogo entre un autor y su traductora. Traducción y poesía se unen para brindarnos versos con resonancias muy especiales que cobrarán un sentido distinto en cada uno de nosotros. *Le chant de Moïse: Le Chant de Moïse / quand il observait / les Égyptiens / se noyer / chanter / quand il observait... / quand il observait / le chant... / chanter / après avoir vu / chanter / pour ne pas voir / la langue / ne sait plus / ce que les yeux / ont bien pu voir.*

PAOLA MASSEAU  
 Universidad de Alicante  
[paola.masseau@ua.es](mailto:paola.masseau@ua.es)